

Porównanie tłumaczeń Hioba 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż bez powodu brałeś zastaw* od swoich braci i półnagich obdzierałeś z szat.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Musiałeś gdzieś bez powodu brać zastaw od swoich braci, albo półnagich obdzierałeś z szat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brałeś bowiem zastaw od swoich braci bez powodu i nagich z szat obdzierałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemś pobierał zastaw od braci twoich bez przyczyny, a z szat odzierałeś nagich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziąłeś bowiem zastawę braciej twej bez przyczyny a nagie odzierałeś z odzienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od braci bezprawnie pobierałeś zastaw, szaty zdzierałeś z [prawie] nagich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak bez powodu brałeś zastaw od swoich braci, a półnagich obdzierałeś z szat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niesłusznie bowiem brałeś zastaw od swoich braci i półnagich z szat obdzierałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bez powodu żądałeś od swych braci zastawu, z nagich zdzierałeś łachmany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bezprawnie brałeś zastaw od swoich braci i nagich z odzieży obdzierałeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ти брав залог в твоїх братів за ніщо, одяг же нагих ти забирав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapewne bez przyczyny pobierałeś zastaw od swoich braci i obdzierałeś z szat na wpół nagich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bez powodu bowiem bierzesz zastaw od swych braci i z szat obdzierasz nagich.

¹⁾ Lub: musiałeś bez powodu brać zastaw.

²⁾ <x>20 22:26</x>; <x>50 24:17-18</x>